

# TRANSCRIPCIÓN LITERAL MODERNIZADA DEL SERMÓN SOBRE LA MUERTE DE DOS SOLDADOS ESPAÑOLES POR LA GUERRA —ALOCUCIÓN PATRIÓTICA—

## Modernized Literal Transcription of the Sermon on the Death of Two Spanish Soldiers in the War – Patriotic Speech

Elevi Santos Zavaleta (Mg)\*

### Resumen

Este artículo presenta de forma breve y general el resultado de la transcripción literal modernizada del Sermón sobre la muerte de los fuertes soldados por

---

\* Magíster en Teología, graduado el año 2015, en la Universidad Pontificia Bolivariana en Medellín; con la tesis de grado titulada EL SEGUIMIENTO DE JESUCRISTO Y EL REINO DE LOS CIELOS EN EL SERMÓN DE LA MONTAÑA EN Mt 5. Se ha dedicado a escribir y publicar artículos en revistas nacionales e internacionales, realiza ponencias y realizó labores de investigación en la Fundación Universitaria Cervantes San Agustín —UNICERVANTES— fueron dos proyectos de investigación. El primero titulado Biblia e Historia: estudio de oratoria sacra agustiniana en la Nueva Granada durante la segunda mitad del siglo XVIII. El segundo proyecto titulado: El Comentario agustiniano a la Primera Epístola de san Juan y sus influencias patristicas (Fase I y II). Del primero de ellos ha resultado el siguiente artículo de investigación; titulado: Transcripción Literal modernizada del Sermón Sobre la Muerte de dos Soldados Españoles por la guerra - Alocución Patriótica- Pro- España. Cómo citar este artículo: Santos, E. (2021). Transcripción literal modernizada del sermón sobre la muerte de dos soldados españoles por la guerra —Alocución patriótica—. *Revista Caritas Veritatis*, 6, 79-116.

Recibido: 08-07-2021 // Aprobado 12-08-2021

la guerra, sermón Patriótico Pro-España, sermón predicado en la Nueva Granada durante el siglo XIX y conservado en el archivo histórico de los Agustinos en Bogotá (AHAB). Se trata de un archivo histórico, eclesiástico y de carácter privado, pertenece a los padres agustinos. El AHAB está ubicado en el cuarto piso del convento Santa Mónica que dicha comunidad tiene en la calle 79b No. 7-15 de Bogotá.

Este artículo presenta dos partes, en términos generales: la primera explica algunos aspectos contextuales de los investigadores y la transcripción del sermón; y, la segunda, presenta los originales e intenta caracterizar la escritura humanística o gótica tardía del manuscrito inédito; es decir, se pretende señalar, por una parte, las materias teológicas y argumentos socio-religiosos relevantes; y, por otra, la evolución de la letra del Medioevo al Renacimiento; a saber: la gótica, la cortesana, la procesal, la procesal encadenada y la humanística o gótica tardía; a fin de establecer la tipología de las letras y de los sermones de misión entre infieles, misión rural y misión urbana. Aportes de las piezas documentales a la formación de los estudiantes de ciencias sociales y humanas en la perspectiva de su monografía de grado.

**Palabras clave:** Sermón, manuscrito, transcripción, Nueva Granada, fraile agustino.

## **Abstract**

This article briefly and generally presents the results of the modernized literal transcription of the Sermon on the Death of the Brave Soldiers in the War, a pro-Spain patriotic sermon preached in New Granada

during the 19th century and preserved in the historical archive of the Augustinians in Bogotá (AHAB). It is a historical, ecclesiastical, and private archive belonging to the Augustinian fathers. The AHAB is located on the fourth floor of the Santa Monica convent at 79b Street No. 7-15 (Calle 79b No 7-15) in Bogotá, Colombia.

This article is divided into two general parts: the first explains some contextual aspects of the researchers and the transcription of the sermon; the second presents the originals and attempts to characterize the humanistic or late Gothic writing of the unpublished manuscript. It aims to highlight the theological subjects and relevant socio-religious arguments, as well as the evolution of handwriting from the Middle Ages to the Renaissance, such as Gothic, court hand, process hand, chained process hand, and humanistic or late Gothic, to establish the typology of the letters and mission sermons among infidels, rural missions, and urban missions. Contributions of the documentary pieces to the formation of social sciences and humanities students in the perspective of their graduation thesis.

**Keywords:** Sermon, manuscript, transcription, New Granada, Augustinian friar.

## **Introducción**

Una de las motivaciones prioritarias de los investigadores César y Eleví es el conocimiento del archivo histórico de los Agustinos en Bogotá. En este sentido, el presente trabajo quiere ser una invitación a los agustinos de nuestra Provincia y a quienes se relacionan con la exégesis bíblica, la teología y la historia de la Iglesia a través del mundo universitario, para que se profundice la identidad

agustiniana el influjo evangelizador y cultural de aquellos evangelizadores en la Nueva Granada. Sobre el AHAB se han publicado dos artículos: uno de la archivista Vicenta Cortés (1961) y el otro de Fernando Campo del Pozo (1993).

El de la archivista Cortés es de 1961 y fue publicado como resultado del trabajo de catalogación y restauración de los fondos que contienen documentos del siglo XVI-XX, divididos en 31 temas distribuidos en 59 tomos, entre los cuales se hace alusión a los sermones, los cuales se encuentran en cuatro legajos de sermones inéditos.

El artículo de Fernando Campo del Pozo se refiere a las fuentes para la historia de los agustinos en la actual Colombia, por lo que se hace referencia a los fondos catalogados por la archivista Vicenta Cortés y, además, informa sobre otros documentos que se han ido descubriendo, como la documentación de la oratoria sacra que reposa en el Archivo Nacional de Colombia, en el Archivo General de Indias y en el Archivo General de la Orden de San Agustín (Campo del Pozo, 1993).

Encontrarse con la predicación de aquellos mendicantes en la transcripción de sermones es un primer paso hacia el redescubrimiento de la documentación inédita del Archivo Histórico de la Provincia de Nuestra Señora de Gracia en Colombia, como una ruta hacia la cultura de la investigación científica permanente y la madurez académica en los procesos de la Facultad de Teología y de la Fundación Universitaria Cervantes San Agustín, a la vez, es un segundo paso, la Colectánea de sermones y su análisis bíblico-historiográfico, como ya se anunció en el objetivo general del Proyecto de Investigación titulado *“Hermenéutica bíblica y patristica en los sermones de los agustinos de la Nueva Granada durante los siglos XVIII y*

XIX”, años 2017-2018. Debido a que, la base fundamental del proyecto de investigación son los sermones, sobre la predicación de estos, Perla Chinchilla dice lo siguiente:

El predicador debía limitarse a comentar la letra del evangelio en el caso de la liturgia del tiempo ordinario, de las fiestas del Señor y de algunas de la virgen que tiene evangelio propio, y sólo en casos especiales elegía un tema acorde con los fines de las circunstancias de la que debía predicar: exequias, patronazgo, profesión religiosa, e incluso en la fiesta de algún santo y de ciertas conmemoraciones marianas. (Chinchilla, 2004, 62)

El trabajo de la investigación, en la primera fase de selección de sermones se ha desarrollado por los investigadores César Nieto y Eleví Santos, quienes revisaron la documentación de los siglos XVI-XIX. Para complementar dicha fase de investigación, se visitó la Biblioteca de Libros Antiguos del Convento Nuestra Señora de Gracia de Bojacá, la Biblioteca del Convento San Agustín de Bogotá y las visitas más frecuentes a la residencia de Santa Mónica donde se encuentra el archivo histórico de la Provincia Nuestra Señora de Gracia. Además, en conversaciones amicales o coloquios académicos se discutieron conceptos fundamentales acerca de la escritura gótica libraria y los principios de la Codicología. También se fortalecieron los temas fundamentales de Archivística y Biblioteconomía. Asimismo, estudiando cada investigador por su cuenta sobre libros de paleografía, específicamente se estudió el *Manual de paleografía y diplomática hispanoamericana siglos XVI, XVII y XVIII* de Natalia Silva Prada (2001), se retomaron los diálogos sobre paleografía y, es más, con las prácticas guiadas de Paleografía se realizó la transcripción literal modernizada; en la revisión de los sermones encontramos la tipología

de la letra variada, es decir, escritura gótica procesal, cursiva, notarial, encadenada y humanística del XVI-XIX.

## **Transcripción**

La transcripción de esta fuente documental inédita e intitulada “*Sermón sobre la muerte de los fuertes soldados por la guerra, alocución patriótica pro-España*” hace parte del resultado de la investigación de campo, aplicada aleatoriamente a cuatro legajos de sermones inéditos de la oratoria sagrada de la escuela agustiniana, cada legajo contiene aproximadamente 200 sermones. A partir de lo anterior, se generaron las dos primeras acciones del proyecto de investigación: selección y transcripción de sermones para analizar el contenido de éstos como medios de comunicación y evangelización de los mendicantes del siglo XVIII y XIX. En primer lugar, se pudo realizar la selección de sermones teniendo como base criterios de selección como: materias teológicas y argumentos socio, histórico -religiosos relevantes; por ello, se enfatiza el uso de la Sagrada Escritura, los Padres de la Iglesia, personajes históricos y lugares geográficos. En segundo lugar, se determina las características de la escritura humanística o gótica tardía en la transcripción de las piezas inéditas. El método de la investigación es Crítica de las fuentes primarias, y de las fases de la investigación.

La transcripción del Sermón Patriótico Pro-España es una de las piezas documentales de la Colectánea de Sermones (edición crítica de sermones) que se presentará a la unidad de investigaciones y vicerrectoría de investigación de UNICERVANTES en presentación pública de sesión ordinaria con otros investigadores y administrativos. Una de las razones por la que se escogen varios sermones del archivo histórico de los agustinos de la PROVINCIA NUESTRA SEÑORA DE GRACIA es porque existieron sermonarios en

los siglos XVI, XVII, XVIII, XIX “los que podemos considerar como manuales de predicación a los sermonarios mismos, los cuales servía de ejemplos para los misioneros” (Chinchilla, 2013, p. 44). Los sermonarios lo usaron los predicadores de las diversas escuelas misioneras y mendicantes de la Iglesia Católica.

La transcripción literal modernizada hace parte de las disciplinas paleografía y diplomática. La paleografía es la “disciplina que permite leer y transcribir correctamente los documentos manuscritos” (Silva, 2001, p. 17). Mientras que, la diplomática es el “estudio completo de los caracteres del diploma, para determinar la falsedad o autenticidad del mismo” (p. 19). De hecho, la paleografía se divide en diplomática (escritura de documentos), bibliográfica (escritura de códices y libros manuscritos) y numismática (escritura de monedas y medallas). En el ejercicio operativo de la transcripción del sermón se ha comprendido que la paleografía va más allá de la sola práctica del aprender a leer y transcribir un texto antiguo. La transcripción literal modernizada implica pensarla como un estudio no descontextualizado de los tipos de escritura como un producto sociocultural y religioso.

### **Escritura del artículo con base en la transcripción del sermón**

Una vez realizado la transcripción general de dos sermones, faltando a su vez, la revisión y corrección de la transcripción específica de los sermones para su publicación, el investigador Eleví Santos fue enviado a la misión Mocoa; desde ese momento se perdió la comunicación con el investigador Cesar Nieto y, por parte de la Fundación Universitaria no informó si cancelaba su participación en nuevos productos del proyecto de investigación titulado: *Hermenéutica bíblica y patrística en los*

*sermones de los agustinos de la Nueva Granada durante los siglos XVIII y XIX*; pero sí estaba claro de la escritura de este artículo y su respectiva publicación en una revista de carácter científica.

Al investigador Eleví Santos no le informaron sobre nuevas acciones de los administrativos del área investigativa de UNICERVANTES (2017-2019), un mero dato en el proceso investigativo es que el investigador Santos se enteró de a oídas que el investigador César Nieto acogió a un amigo suyo para investigar; a lo que, el investigador Eleví Santos -esperando una comunicación con el investigador César Nieto- se dispuso a concluir su artículo asociado al proyecto investigativo “*Hermenéutica bíblica y patristica en los sermones de los agustinos de la Nueva Granada durante los siglos XVIII y XIX*”, del mismo que se tiene un documento escrito sobre los compromisos adquiridos y según la ética profesional el deber es cumplir con los compromisos profesionales, el compromiso adquirido al iniciar dicho proyecto de investigación fueron someter dos artículos a una revista científica para ser publicados, uno de ellos titulado: “*Transcripción Literal Modernizada del Sermón sobre la muerte de los fuertes soldados a causa de la guerra, alocución patriótica Pro-España*”; el segundo será una transcripción del sermón de san Agustín, los cuales estarán dispuestos para ser sometidos a la publicación en dos números de la Revista *Caritas Veritatis* de UNICERVANTES, con la rigurosidad científica y editorial; es decir, evaluación de los pares ciegos y los procesos editoriales pertinentes.

Disponer la transcripción del Sermón Patriótico a la revista científica *Caritas Veritatis*, como un producto de investigación, es cimentar unas bases para el análisis histórico, la hermenéutica bíblica y la patristica de los oradores agustinos en aquel periodo epocal de los albores



en la independencia de América Latina. Este sermón intitulado “*Sermón sobre la muerte de los fuertes soldados por la guerra - alocución patriótica Pro-España*” es una obra de arte, se ajusta a tres características para el juicio del receptor atento: la trama literaria del sermón está fundada en una verdad, los argumentos del contenido se presentan con contundencia y hay destreza al momento de exponer las ideas en torno al tema principal.

Esto llevaría a hablar no de transcripción literal ni de paleografía simplemente, sino de historia social de la cultura escrita, la cual, por su importancia para el historiador, para el biblista y para el teólogo va más allá de la simple práctica del aprender a leer y transcribir. La Transcripción literal modernizada implica también la hermenéutica, la exégesis, el estudio histórico crítico, el análisis contextual; es decir, se trata de pensarla como un estudio contextualizado de los tipos de escritura, y pasa a definirse a partir de la consideración del hecho escrito como un producto sociohistórico, cultural y religioso cuyo estudio e interpretación provee un conocimiento más rico del pasado y del presente que se proyecta en el futuro.

### **Transcripción de la pieza documental. Literal-modernizada**

La transcripción es literal modernizada porque conserva las palabras comúnmente conocidas con la ortografía del documento inédito (Silva, 2001). La transcripción del sermón se ha estructurado en folios: FOLIO 1R (folio 1 recto] hasta el FOLIO 4V (Folio 4 verso) [1R-4V]. La transcripción que se presenta a continuación es una primera versión de la Transcripción Literal Modernizada del Sermón Patriótico Pro-España preparado por el investigador Elevi Santos Zavaleta que es un producto divulgativo del Proyecto de Investigación.

## **Pieza documental 1: 4 folios. Alocución patriótica. 1816**

### **Folio 1 R.**

Quomodo cesiderunt fortes in bello 2n. C. I. Como han muerto los fuertes soldados por la guerra.

Excelentísimo Señor

¡Qué extraña impresión causó a mi rey de Israel la muerte de dos soldados! llega a Siseleg la infausta hora de la derrota del ejército, y de la muerte de dos capitanes que eran la gloria de la nación; y como aturdido el profeta con el fatal anuncio de un indiscreto Amalecita pregunta como atónito: ¿qué es esto como han podido morir Saúl y Jonatán? ¿Cómo han podido caer en el campo de batalla dos soldados tan esforzados? ¿Como han podido ser despojo de la muerte dos generales tan ilustres, dos militares tan valientes, dos tan fuertes y tan experimentados campeones? *Quomodo ceciderunt fortes?* Pero no fue sin fundamento la admiración de este profeta. ¿Acaso juzgó que Saul y su hijo dejaban de ser hombres por haber sido soldados? No, dice san Juan Chrisóstomo. David para admirarse puso la vista en la excelencia de hombre, pero no atendió por entonces a las miserias del hombre mismo: *potestates, inmiserias aspexit*; y si hubiera atendido a uno y otra forma, jamás se hubiera sorprendido de la muerte de aquellos capitanes, jamás hubiera llorado la caída de los robustos, ni la derrota de las armas bélicas, ni hubiera mal dicho a Gel-voe (sic), ni a los montes comarcanos, ni hubiera puesto silencio a Geth, ni a los prados de Ascalón, porque ¿qué es el hombre por más robusto, por más fuerte, por más belicoso que aparezca, sobre el teatro de la tierra? ¡A Señor! es un ente limitado que sin ser cortísimo en su poder, inclinadísimo a la nada de

donde tuvo origen; arrastrado sobre la tierra con las pensiones de la naturaleza, expuesto a mil accidentes que pueden consumirle, sujetado a innumerables vicisitudes que le abaten, le enflaquecen, le matan. Es un Jano (sic), que si por un lado presenta un rostro de nobleza, de brío, de fuerza, de arrogancia y de honor, por otro lado, manifiesta otro aspecto de debilidad, de flaqueza, de inconstancia, de abatimiento y de temor. ¡Ay! No nos admiremos Señor de que la muerte rompa por entero las armas militares; no nos sorprendamos de que aquellos intrépidos guerreros, que han sido la gloria y el precioso ornamento de la monarquía española, hayan caído pálidos y yertos en el campo del honor. No digas como el Rey de Israel; ¿cómo es que los soldados pueden caer? ¿Cómo es que los robustos pueden morir? Este lúgubre aparato que dispone hoy V.C. M. que Dios guarde, estas pálidas luces, estas oscuras sombras, entre mustio silencio, estas tristes ceremonias, nos den bien a entender, que no hay valor, que resista al terrible golpe de la muerte; que también son mortales los valerosos y que por más que la nobleza, el adiestramiento y a robustez militar los represente con aire de inmortales; la condición humana los reduce al imperio de la muerte. Permita Dios que yo pueda desenvolver a nuestros ojos estas dos imágenes de humillación y de gloria en los ánimos [...], para honor de Su Majestad, y para socorro de las almas. Así se lo suplico por intercesión de la Virgen Santísima. Ave María.

Nada hay más robusto y temible que los bosques, que el León. Él es el Señor de todo el resto de las fieras; [...] de una fuerza invencible, de una agilidad sutilísima, de una destreza la mas pronta, de unas armas las más cortantes y agudas, es el espanto de las selvas, el pavor de los mortales, el árbitro, el jefe, el dueño de todos los animales. Su rugido los espanta, su presencia los estremece, su valor

Quomodo ceciderunt fortes in bello? 2. r. c. 4. Como han muerto los fuertes Soldados: y la guerra?

Como S. P.

Que extraña impres<sup>o</sup> causó aun Rey el Yraael la muerte de los Soldados. Dize a Sisleg la infamia, no el la dexar el Exército, y el la muerte de los Capitanes: q. exá la gloria el la Nau<sup>o</sup>, y como aturrido el fiera con el fatal anuncio el un indiocto Amalecino preguntó co atonito: q. ei erro como han podido morir Sallú y Jonatas? Como ha podido caer en el campo el batalla de los Soldados tan esforzados? Como han podido ser derrota el la muerte de los Generales tan valientes, de los militares tan valerosos, de los tan fuertes, y tan experimentados Compeon<sup>o</sup>? Quomodo ceciderunt fortes? Pero no fue sin fundam<sup>o</sup> la admirac<sup>o</sup>, y este fiera. Acaso jingo q. Saul y su hijo desavan el ser hombr<sup>o</sup> p. haver sido Soldados? No dice S. Juan Chayostomo David p. admirance suyo los vifto en la excelencia el h. pero no atendio p. entonces a las micerias el h. mismo: foretra res, n micerias asperit, y se hubiera atendido a una y otra, jam. se hubiera despreciado el la muerte de aquellos Capitanes, jamas hubiera llorado la caída de los Robustos, ni la derrota el las armas belicasas, ni hubiera mal dicho a Sclou, ni a los munt. Comaxan, ni hubiera impuesto silencio a Seth, ni a los fiera. A Ascalon. Lo q. q. es el h. p. mas Robusto, p. m. fuerte, p. m. belioso q. aparecia sobre el teatro el la tierra? A Scl. Es un erre limitado p. su ser cortisim en su poder, inclinadísimo a la nada de donde tubo orig<sup>o</sup>, arrojado sobre la tierra con las pencion. el la nálera, expuesto a mil accident. q. fuer<sup>o</sup> consumiale, sujeto a innumera. vicitud, q. le abaren, le enflaquecen, le matan. Es un Jano, q. si p. un lado presenta un rostro el nobleria, el brío, el fuerza, el arrogancia y el honor, p. otro lado manifiesta otro aspecto el debilidad, el flaqueza, el inconstancia, el abatim<sup>o</sup> ento y el temor. Ay, no nos admiramos de q. el la muerte rompa p. entre las Arm<sup>o</sup> militares, no nos sorprendamos de q. aquellos intrapidos Gueraeros, q. ha sido la gloria y el precioso honor de la Monarquía Española, hayan Caydo salidos y rotos en el campo el honor, no dijamos como el Rey el Yraael, Como es q. los Soldados, en v. c. M. q. d. que, estas palidas luces, estas obunales sombras, este ministerio de estas taimes seremonias, como no se bien a entender, q. no hay valor, q. veina al temible golpe el la muerte; q. tambien son mortales los valerosos, y q. p. m. q. la nobleria, el Adimient<sup>o</sup> y la Robustes militan los Repacento con ayre el inmortales, la condic<sup>o</sup> humano los Reduc al imperio el la muerte. Hamita d. q. yo pue da desenvolver a vos otros estas dos ymagen. el humillac<sup>o</sup>, y el gloria en los animos milit<sup>o</sup>, p. honor el S. M. y p. derrota el las Arm<sup>o</sup>. Asi se lo suplico p. m. terrec<sup>o</sup>. A la Virg<sup>o</sup> Sind. A VO MEXICO

Nada hay ni Robusto y temible q. los varques, q. el Sen. El es el S. y todo el resto el las fiera; detaco el una fuerza inmensa, el una agilidad sutilísima, el una derrota la mal feroza, el unal Arm<sup>o</sup>. las mal corant. y Aquiles, el el Espante el las Selvas, el paron el los moros, el Avitao, el Xofe, el Mero el de tod<sup>o</sup> los animales. Su Rigido los Capitanes, su precencia lo erracencia, su valora

## Folio 1 V.

valor

su fiereza, sus fuerzas, le hacen ser temido y reputado por invencible. Pero el león según un célebre naturalista, tiene muchos momentos críticos y sujetos a calentura: y de esa suerte contrapesa la naturaleza de la fuerza de aquel animal con su debilidad, fiereza, con sus achaques, su fortaleza con su enfermedad, para que viéndose fuerte se sintiese acometido, y para que no hallando quien le resistiese, se reconociese natural. ¿No os parece Señor que este es el retrato verdadero de los que siguen la carrera militar? Ciertamente que si. Dios ha puesto en sus manos la fortuna, y la disposición de las gentes; su nombre es respetado y temido en toda la redondez de la tierra; el genio bélico es como el rugido del León, que lleva por delante el asombro; sus armas resplandecientes son la decisión de todos los negocios, y el poder de sus fuerzas es superior a toda resistencia. Por lo menos la nación española ha tenido en todos tiempos tanta superioridad de valor y de brío sobre todas las potencias de Europa, que los romanos pintaban a la España con un manojo de dardos en la mano para demostrar que ella era la que poseyó el primer lugar entre las naciones beligerantes. Por eso el emperador Nerón cuando entendió que España lo había abandonado, transportado de pena, rompió sus vestidos, y dándose fuertes golpes en la cabeza exclamó; ¡me han desamparado los guerreros españoles! ¡Acabándose ha conmigo!

Por eso Julio Cesar apenas dejo de traer consigo la guardia de infantería y caballería española, en el momento fue muerto dice Suetonio. Por eso

en fin Trevelio polio (sic) llama a los guerreros de España los nervios y fuerzas del imperio Romano, más fuertes y más temibles que el León en las selvas. Pero estos hombres tan incomparables, ¿estos invencibles atletas podrán morir en algún tiempo? ¿No estarán sujetos al común tributo de la descendencia de Adán? ¿No podrán descolgarse al río Leteo? Veis aquí Señor la terrible fiebre de los esforzados y los críticos momentos de los robustos: son mortales como los demás hombres dice san Agustín mi Padre. Si amenazan, tienen el mismo riesgo de los amenazados, si acometen están en el peligro de los acometidos; si vencen, si rinde, si son fuertes, son tan mortales como los vencidos; como los rendidos y débiles: *video unum terremtem, alterum metuentem* sed ambos mortales. ¿Acaso puede tener entrada en este punto el amor propio o la lisonja? ¿Quién soy yo, decía el General de Persia a sus soldados? Eres el Divino, el invencible, el inmortal le respondían. ¿Quién soy yo preguntó Gustavo Rey de Suecia? Y respondió la turba luterana; eres el Dios. Solo Vespasiano exclamó con burla al tiempo de morir; Deus fio, pues si a todos esos capitanes tan ilustres se les hubiera de haber dicho la verdad, se habría dado la respuesta de San Agustín; eres intrépido, eres noble, fuerte, belicoso, mientras los demás son humildes, oscuros, débiles; pero eres como ellos mortal: *video unum terremtem*, etc. Porque preguntemos a Quinto Avasio que cosa es el militar más valeroso y nos responderá, que es un hombre ilustre, noble, distinguido de los demás por su profesión y su vestido; pero al mismo tiempo añadirá que es la misma fragilidad, la flaqueza en su origen, el retrato de la inconstancia y de la calamidad. Qué cosa es el soldado en

su fiereza, sus fueras, se hacen ser temida y temido p.<sup>o</sup> invencible. Pero el  
 León segun un celebre naturalista tiene ~~en~~ muchos momentos criticos y sujetos  
 a calentura: y el erudito Suetonio contrapea la Nalera la fuerza de aquel animal  
 con su debilidad, su fiereza con sus achagues, su fortaleza con su enfermidad,  
 p.<sup>o</sup> q.<sup>o</sup> viendole fuerte se sintiere acometido, y p.<sup>o</sup> q.<sup>o</sup> no hallando quien se resisti-  
 tiere, se reconociere mortal. No os parece q.<sup>o</sup> esto es el retrato verdad.<sup>o</sup> El q.<sup>o</sup>  
 q.<sup>o</sup> suplen la carencia Militar? Cicero m.<sup>o</sup> q.<sup>o</sup> Si Dios ha puesto en sus manos la  
 fortuna, y la disposicion de los gent.<sup>o</sup> su nombre es Napetado y temido en toda la  
 donde el to tierra; el genio belico es como el rugido del León, q.<sup>o</sup> lleva p.<sup>o</sup> delante  
 el Atombae; sus arm.<sup>o</sup> deslancieion. son la decicion de todos los negocios, y el poder  
 de sus fueras es sup.<sup>o</sup> a toda resistencia. Por lo menos las vas.<sup>o</sup> Espanola ha te-  
 nido p.<sup>o</sup> todo tiempo ~~esta~~ Superioridad, el valor y el brío de todas las potencias de  
 Europa, q.<sup>o</sup> los Romanos puraban a la Espana con un monopo de dadas en la mano  
 p.<sup>o</sup> demostan q.<sup>o</sup> ella era la q.<sup>o</sup> poseya el prim.<sup>o</sup> lug.<sup>o</sup> entre las Naciones. Vellegea-  
 tes. p.<sup>o</sup> q.<sup>o</sup> era el Emperad.<sup>o</sup> venian quando querian q.<sup>o</sup> Espana lo havia abandonado,  
 transportado el pena, rompian sus vestidos y daban fueras. q.<sup>o</sup> en la cabeza, ex-  
 clam; me han desamparado los guerreros Espanola? Acabadore ha con rugido  
 por eso Julio Cesar apenas deo el trahon con rigo la guada.<sup>o</sup> El infanz.<sup>o</sup> y Caballe-  
 ria Espanola, en el momento fue meate dice Suetonio. Por eso en fin Trevelio  
 polio llamada lo guerras de Espana los nob.<sup>o</sup> y fueras de el Imperio Romano,  
 y mas fueras y temido q.<sup>o</sup> el León en este selva. Pero estos hom.<sup>o</sup> tan incom-  
 parables, eran invencib.<sup>o</sup> Alredes podan morir en alg.<sup>o</sup> tpo? no erraz sujetos  
 al commun tributo de la decendencia. A Adan? no podan desvolgarce al No deo.  
 Yei aqui si la teanib.<sup>o</sup> fiebre de los exp.<sup>o</sup> y los criticos momentos de los  
 voluntarios: son mortales como lo emal h.<sup>o</sup> dice S. Ag.<sup>o</sup> mi. ~~h.<sup>o</sup>~~ Si amonazados, tre-  
 enen el mismo riesgo de lo amonazados, si acometen estan en el peligro de los  
 acometidos; si vencen, si mueren, si son fueras, son tan mortales como los  
 vencidos, como los vendidos y deviles: Videv unum tearetem, alreum metu-  
 entem sed ambo mortales. A caso puede tener entrada e erre punto el amor  
 prop.<sup>o</sup> o la honra? Quien soy yo, decia Cordo Pen! el sevia a sus Soldad.<sup>o</sup> Cae  
 el Divino, el invencib.<sup>o</sup> el immortal se Respondian. Quien soy yo preguntó  
 Titoniano con favorecido Treoniano; y esto le hizo caer, q.<sup>o</sup> no moria  
 jamas, y q.<sup>o</sup> vivo sevia trasladado al cielo. Quien soy yo preguntó Furano  
 Rey de Suecia; y Respondio la turva Sueciana; Erad el C.<sup>o</sup> Solo Vespas-  
 ciano exclamo con burla al tpo de morir; Deus fio, pues si atodo  
 era, Capitanes ty ilustras se les huviera el haver dicho la verdad, se  
 habria dado la respuesta de S. Ag.<sup>o</sup> Erad invencido, era noble, fuerte, vti-  
 caro, mientras lo demas son humildes, obscuros, deviles; pero era como  
 elly mortal: videv uny temp.<sup>o</sup> Por q.<sup>o</sup> preguntemo a Quinto Curio q.<sup>o</sup>  
 cora es el militar mas valeroso? y nos respondeo, q.<sup>o</sup> es un h.<sup>o</sup> ilustras  
 noble, distinguido de los demas q.<sup>o</sup> su profec.<sup>o</sup> y su vestido; pero al mismo  
 tiempo amadina, q.<sup>o</sup> es la misma fragilidad, la flaqueza en su brío; el  
 ornate de la inconstancia y de la calamidad. Que cosa es el Soldado en

## Folio 2 R.

en

sentir de Seneca? Es un comis[ari]o de la Divinidad, un depositario del poder de los Dioses, un consultor de la justicia del cielo, p[er]o juntamente, es un nada con apariencia, una burla de los peligros, un fosforo q[u]e desaparece cuando brilla, y q[u]e jam[á]s tiene ni consistencia ni duración (.) si después de esto queremos preguntar al Esp[írit]u S[an]to que cosa es el h[ombr]e m[á]s fuerte, el más belicoso, el más armado, el más temib[l]e para las batallas; nos dirá en el Deuteronomio, q[u]e su prop[i]o nomb[r]e es fortaleza, dirá en Judith, q[u]e su distintivo es resplandeciente co[mo] la Espada, q[u]e su reprecentaci[o]n merece la reverenc[i]a de las gentes; dirá en el Paralipomenon q[u]e su persona es respetab[l]e, rodeada de honor y q[u]e debe atraerse todos los rendim[ien]tos de los pueblos. Pero dirá también, q[u]e su fuerza y su misma vida son ya como una flor efímera, ya como una hoja q[u]e se seca, ya co[mo] un río q[u]e se descuelga, ya co[mo] una sombra q[u]e se desvanece, y ya co[mo] un trueno q[u]e con el temor q[u]e causa se acaba. Por eso el Grande Eleazar criado en el estrepito de las arm[a]s; llamo no vida, sino vida corruptible y miserab[l]e a la m[á]s dilatada y más halagüeña vida *modice corruptibilis vites*. Dirá, q[u]e el militar m[á]s esforzado y atrevido, es un h[ombr]e co[mo] los demás esto es, una brillante vanidad, miserab[l]e e en sus princip[i]os, limita[da] en sus atributos, sujeto a mil peligr[os], inclinado a mil faltas, y de muy poca durac[i]o[n]. Dirá, q[u]e es humilde en su orig[e]n, débil en su entrada al mundo incierto en su salida, variab[l]e con el t[iem]po, caduco p[or] la edad, q[u]e tiene p[or] usufructuar la muerte, y



a los gusanos p[or] herencia. Por eso los Roman[os], seg[un] refiere Tertuliano en una apología, el día q[ue] triunfaban los soldados, entre los esplendores del aparato triunfal, y de la brillantes de las arm[as], y de los con[ocido]s de la ley cívica en medio de las aclamación[es], y de los donativos de oro y púrpura, les hacían instancia a q[ue] se acordasen que eran homb[re]s y a que co[mo] habían muerto a los vencidos habían también de morir los vencedores: *video unum terraqt[is]* etc. Mas dinos tu filosof[ía], tu que eres co[mo] la Diosa de este Siglo, dinos alg[un]a cosa sob[r]e la eminenc[i]a, sobre la grandeza y esplend[or] de la carrera militar. Viste ay dice, en la formac[ión] o del parelio o del iris. El sol que es el Rey de los Astros tiene también sus trop[as] y sus legiones y se representa muchas veces co[mo] si fuese muchos soles: reviste de su resplandor y de sus rayos a otros cuerpos, y los ilumina de tal modo, que todos los reverencian como al planeta del día; el mismo curso, la misma vibrac[ión] de rayos, la misma ascendencia y calor. Tales fueron los Parelios, que se vieron en tiempo de Tiberio, y de Aug[us]to co[mo] refiere Plinio, y tal fue también el que apareció en tiempo de Vespaciano co[mo] asegura Jhosefo Pero estos en que soles? No ss[eñores] no es so[lo] un cuerpo de nube que iluminó el sol, una niebla que desaparecía en un momento, y que apenas retiro el sol sus rayos quedo que su antigua obscuridad, se redujo a una nube densa y opaca, como había sido al principio; y esta es tamb[ie]n la doctrina física del iris, si consultamos los Filósofos, voltio, Newton y Lacaylle. ¿Pues no está Señores la imag[inación] de lo que representa verdadera[men]te la milicia? Si i si son soles los que la profesan, porque los ilumina con su autoridad y con su poder el sol que preside a todo el Reyno; les da

servia et Seneca? A un comier. rta. Divinidad, un depositario el poder  
 et los Dioses, un consultor de la Sum. del cielo, p.º jurament.º, es un nado con a  
 paciencia, una burla et los peligros, un torpazo q.º desaparece quando brilla  
 y q.º jam.º tiene ni consistencia ni duracion. Si despues de esto queamos p.º  
 guntar al Esp.º S.º q.º cosa es el h.º m.º fuerate, el mas belicoso, el mas an-  
 mado, el mas tembl.º et los batallas; m.º dize en el Deuteronomio, q.º su  
 prop.º nomb.º es fortaleza; dize en Judith, q.º su distintivo es replande-  
 ciente co. la Espada; q.º su Repreentac.º merece la Repreent.º. El lab.º gen.º;  
 dize en el Salalipombon q.º su persona es Repetible; y oceda et honora y  
 q.º deve atraerle todo lo vendimto. El lo.º Pueb.º. Sea dize tambien, q.º su  
 fuerate y su misma vida son ya como una flor efimera, ya co. una flor  
 q.º se seca; yod como un Rio q.º se desuelga, ya co. una sombra q.º se des-  
 vanece, y ya co. un terreno q.º con el temor q.º caerse se acaval.º. Son el  
 el Grande Elevarse caido en el escape de las Arm.º. Llamo no vida, sino  
 vida corruptible y miserab.º ala m.º. ditorada y m.º. alguna vida modico  
 corruptibili.º. vige.º. Dize q.º el militar m.º. esforzado y atrevido, es un h.º. co.  
 lo donat era es, una brillantez vanidad, miserab.º. en sus principios, limita  
 en sus atributos, sujeto a mil peligr.º, inclinado a mil fallos, y el muy poca  
 durar.º. Dize q.º es humilde en su orig.º, devil en su entrada al mundo  
 inerte en su salida, varia.º. con el tpo, caduco p.º la edad, q.º tiene p.º usura  
 la muerte, y a lo q.º duran.º. p.º hecquia.º. Son eso lo.º. homan.º. seg.º. Refiere Festulano  
 en una apologia, el dia q.º triunfavan los Soldad.º, entras los Españoles el apa-  
 rato triumphal, y et la brillantez et las Arm.º, y et las coron.º. et la ley libica  
 en medio et las aclamacion.º, y et los donaturo, el oro y purpura, les hacian in-  
 tancia a q.º se acordasen q.º eran hombr.º, y a q.º co. havian muerto a los venid.º  
 havian tambien et moria lo.º. vencedores: video unum terrape ex.  
 Nos dize en Filosof.º, un q.º. es el co. la vida et erre siglo, dize aly.º. co. sob.  
 la eminencia, sob.º. la grandera y esplend.º. et lo.º. Coaxera milion. Verise ay.  
 dize, en la forma.º. o del paxelio, o del iris. El sol q.º es el Rey et lo.º. Armas  
 tiene tambien sus trup.º. y sus legion.º. y se Repreent.º. muchas veces co. si fue  
 se muchos soles: Reviste de su replanda y et sus Rayos a otras Coorpo.  
 y lo.º. illumina et tal modo, q.º todo lo.º. Reverencian como al Planeta et dia.º. el  
 mismo Curio, la misma Sibac.º. et Rayos, la misma Ascendencia y calor. Fa-  
 les paxon lo.º. paxelio, q.º se vixon en tiempo et Tiborio, y et Aug.º. co. Refiere  
 Plinio, y tal fue tambien el q.º. aparecio p.º tpo. et Verpacion co. asequia Joseph  
 deo erg.º. erg.º. soles? no.º. si. no.º. erg.º. s.º. un Cuerpo q.º illumina el sol,  
 una melta q.º desaparece en un momento, y q.º. apenas etnas el sol sus Rayos  
 quedo p.º su antigua obscuridad, se Reduxo ama nube densa y Opaca, co. habia  
 sido al principio; y esta es tamb.º. la doctrina fisica et Iris, si consultamos lo.  
 Filosofo, Volto, Venten, y Lacaylle. Pues no es esto et la imag.º. et lo.º. Repre-  
 senta et dadoram.º. la milicia? Si; son soles lo.º. q.º. la profusan, p.º. q.º. lo.º. illumina  
 con su autoridad y con su poder el sol q.º. preide a todo el Reyno; les da

## Folio 2 V.

da

la nobleza de sus luces, la vibración de sus rayos, la riqueza de su poder, la influencia de su autoridad el resplandor de su divisa y todo lo demás: pero en efecto ¿qué es el hombre que de esta suerte resplandece, que brilla, que manda, y que se hace cadáver? Es una nube pasajera que el menor viento la arrebatada dice Cornelio Tacito es una delicada niebla, que no llega de la noche a la mañana dice Plutarco, es una pequeña gota de rosio que con el más leve calor se seca dice el célebre comentador de las proezas de Alexandro; y si toda la grandeza y la brillantez humana quisiese comparar su verdadero ser, con su aparente resplandor se descubriría, finalmente, que casi es nada lo que parece. El soberbio velo nos dice la Escritura Sagrada, quiso formar su imagen de una torre, mas concluida, el quedó tan pequeño como al principio, y perdió el tiempo en edificar aquel coloso. De Nerón se refiere que se hizo dibujar en una estatua de sientos y treinta codos de alta para aterrar a los pueblos y para hacerse temible en todas las naciones; mas después de perfeccionado el soberbio Obelisco, Nerón quedó en su estatura pequeña, y nada tenía igual con el espantoso simulacro; antes bien aquel hombre horror de la nobleza, dominador de la Europa se vino a reducir a un poco de ceniza que se colocó en una pequeña caja sobre una soberbia columna. Habla tú incomparable Alexandro, ilustre Macedonio, honra y gloria de la milicia; tu que derrotaste al gran Darío, que conquistaste la Babilonia que redujiste a servidumbre a Partenón y a toda la África, que exterminaste al invencible

Sopiro (sic), y a las legiones de Trasia que llegaste a poner temor al caudaloso Ganges y al anchuroso Yndo, que mandaste a todo el mundo y no conociste termino a tu imperio; donde está el valor militar, la gloria de las conquistas, el resplandor de la diadema y la brillantes de las alturas! ¿Donde la superioridad de las fuerzas, lo agigantado del valor, lo atrevido del Espíritu, las aclamaciones de los triunfos y las verdes guirnaldas de la victoria? ¡Hay! Todo (desapareció) como una nube; la suerte de este Campeón fue como la de Aquiles; ambos eran una nube resplandeciente, un iris matizado, que anunciando por todas partes guerras, pazes, felicidades, ruinas, ellos fueron envueltos en las mismas; vencieron y desaparecieron con los vencidos, triunfaron, y acabaron su tiempo con los logros de los conquistadores y rendidos sin que les quedase otro consuelo que los mentirosos elogios de Plutarco o de Homero *video unum terremtem* etc.

¡O gran Dios! Y ¿qué robustez, que fuerza, que valor podrá gloriarse en adelante, ni engreírse con el resplandor a vista de tan débil ser de tan miserable origen, de tan delicada consistencia, de tan peligrosa vida, de tan corta duración? ¿Qué héroe, que conquistador, que soldado por mas ilustre por más esforzado por más invencible que parezca no se ha de humillar delante del Criador, reconociendo que su vida es un roble, que su duración es incierta, que su substancia es frágil, que la edad le acompaña, que la vejes le sigue, que la enfermedad le acomete, y que la muerte cuando el menos piense le asalta? Esto era lo que en medio de mil y mil triunfos tenía confundido en su humillación al mejor soldado de Ysrael, y lo precisaba a exclamar cuando estaba mas victorioso y mas lisonjero de sus armas

la nobleza como Inca, la vibras. Con lazo, la riqueza y su poder, la in-  
 fluencia y la autoridad el Nipandor y su divisa y todo lo demás: pero en  
 efecto q. es el h. q. de esta suerte Nipandee, q. brilla, q. manda, y q.  
 se hace oír. Es una nube pasajera q. el menor viento la arrebató  
 dice Cornelio Tácito es una delicada niebla, q. no llega a la noche a la  
 mañana dice Plutarco, es una pequeña gota de rosío q. con el más  
 leve calor se seca dice el celebre Commentador y tal favoreció a Alexan-  
 dro. y si toda la grandera y brillantez humana quisiere compararse su vejez  
 con su aparente Nipandor se derribaría finalm<sup>te</sup>. q. casi es nada lo q. pare-  
 se. El Soborbio Volo nos dice la Escritura Sagrada, quiso formar su imagen  
 en una torre, mas concluida el quiedo ya pequeño como al principio, y perdió el  
 tpo en edificar aquel coloso. De viron se refiere q. se hizo dibujar en una  
 estatua el frente y trunfo cada y el otro, q. aterrorizó a los Pueb. y p. hacer  
 se temió en todas las Naciones; mas después de perfeccionado el Soborbio Obe-  
 lisco, viron quedó en su estatua pequeña, y nada tenía igual con el Epantoso  
 simulacro; así bien aq. h. horror y la valera, dominó a la Europa  
 se vino a reducir a un poco de ceniza q. se coló y una pequeña casa sob-  
 una soberb. columna. Habla tu incomparable Alejandro, illustre Ma-  
 cedonio honor y gloria y la gloria. Tu q. derrotaste al Rey Darío, q. con-  
 quitaste a Babilonia q. Reduciste a Savidumb. a Samensin y a todo la  
 Africa, q. exterminaste al invencible Sopia, y a las legiones de Frasia, q.  
 llegaste aponer temor al caudalero Ganges y al anchuroso Indo, q. mandaste  
 a todo el mundo y no conoció termin en tu imperio. donde era el valor  
 militar, la gloria y la conquista, el Nipandor y la Diadema y la brillan-  
 tes y las Arm. Donde la superioridad y las fuerzas, lo agigantado y el  
 valor, lo atrevido y el Ego, las aclamacion y los triunfos, y las vejez  
 y la gloria de la vict. Hay! todo desaparece como una nube; la suerte y  
 este Campeón fue co la y Aquiles; ambos en una nube Nipandeciente, un  
 día matado, q. anunciando p. toda ptes. guerra, paz, felicidad, ruina, el  
 fueron embuelto en las mismas; venieron, y desaparecieron con los venidos,  
 triunfaron, y acabaron su tiempo con las lagrim. y los conquistados y heridos sin  
 q. les quedase otro consuelo q. los mentosa elogi. y Plutarco, o el Homero.  
 Vides muy terraz. ex.

O gran d. y q. Robredo, q. fuerza, q. valor, podria gloriarse y adlantar,  
 ni engraxido con el Nipandor a vista y tan de vil ser y tan miserabl. orig.  
 y tan delicada consistencia, y ya peligrada vida, y ya con dura. ? Qué  
 hexoe, q. conquista, q. soldado, p. mal ilustrado, p. mal esforzado, p. mal inu-  
 sible q. pareciera no se ha de humillar delante del Ciel. Reconociendo q. su  
 vida es un soplo, q. su durac. de incierto, q. su substancia es fragil, q. la edad  
 le acompaña q. la vejez le sigue, q. la enfermedad le acomete, y q. la muerte  
 quando el mono y fiera se atalra? Esto era lo q. en med. emil y mil triu-  
 fos tenía conquistado y su humillac. al moza soldado y Yozrael, y lo sucedido  
 a exclamar quando estaba mal victorioso, y más liyongado y su arma:

## Folio 3 R.

armas

¡Ay que mis días son una poquedad! Ay que el tiempo de mis batallas es una sombra ay que los días de mis triunfos se desvanecen como un soplo, y se van desapareciendo como el humo (!) y veis aquí Señor el origen de toda la felicidad y del inculpable conducto de este famoso guerrero del Pueblo de Dios. Reconociéndose hombre mortal se vuelve humilde, manso, benéfico: teniendo por un ente frágil y miserable sacude los [...] de que se reviven las pasiones, revertido de la clámide militar dice que es hijo de un Pastor y se acompaña de los otros pastores: triunfante de los enemigos de su nación atribuye toda la victoria no a sus fuerzas sino a la asistencia de Dios y al auxilio de sus camaradas: insultado públicamente de un rebelde, le perdona con generosidad, e impide que se tome venganza del insulto: perseguido de sus enemigos, les hace servicios recomendables; y pudiendo satisfacerse de sus agravios les perdona con grandeza de alma y con heroísmo y con incomparable: en lo sumo de la grandeza y de la opulencia, sí!, se compara con un gusano de la tierra, y no se desdeña jamás de mezclarse con los humildes y pequeños y de contarse por un hombre como todos los demás de hombres. Este es Señor el fruto del conocimiento de nuestro ser, de nuestro origen, de nuestra inestabilidad, de nuestra nada. Fruto que hace recomendable la vida militar a los ojos del Dios de los Ejércitos, y a la estimación de los hombres. No, no pensemos que fue otra la causa de que elevase Dios a David hasta la cumbre del trono, y que le diese victoria de sus enemigos, sino este conocimiento y esta humillación. Ni juzguemos que las desgracias, las pérdidas, ni las [...] muertes de los campeones viene de otro principio sino de la vanidad del engreimiento y de la soberbia. Darío expira cuando manda poner su estatua en el número de los dioses inmortales, y Alexandro muere mozo el mismo día que se hace publica Dios titular del imperio. ¡O

Sabiduría divina! Vos habéis dicho que sólo los humildes serán exaltados, que la gloria, el honor y la longitud de los días, se han preparado para los modestos y mansos de corazón. ¿Queréis gloriaros, decía san Pablo? Gloriaos en horabuena; pero no os gloriéis de vosotros, no os gloriéis de vuestro ser ni de vuestro poder, ni de vuestro honor, porque esto os debe ser motivo de humillación: gloriaos en el Señor que esta si es la verdadera y sólida gloria de la milicia Xristiana: *qui gloriari in Domino glorier* (sic).

Y esta es Señor la doctrina que daba san Macario a un militar para esforzarlo en el ejercicio de su profesión: *raespice dignitatem quam siis preciosus*. ¿Has hecho profesión de las armas? O, ¡esta dignidad es la tuya! O ¡cuán precioso eres por digno de respeto y estimación! ¿Por qué? ¿Acaso por la claridad de la cuna en que naciste? ¿Acaso por la ternura y el valor de que gozas? ¿Acaso por el resplandor de la clámide y de las armas de que te adornas? No es porque eres soldado del ejército de Dios y de las tropas de su Ungido: esto es lo que te hace respetable y digno de la atención de la [...] y de las mas altas distinciones *-raespice dignitatem-* esta fue la cualidad que hizo tan recomendable a Moysés en medio de un pueblo numeroso. Dios es mi general y me ha enviado: yo soy soldado de Dios y traigo todos sus poderes: *qui est misit me*. Yo soy soldado de Dios alistado en su milicia, de él he recibido las armas, de él tengo la autoridad y el poder; vengo a propagar su gloria a vengar sus injurias a impedir sus ofensas, a restaurar su culto a amparar a su pueblo a defender su justicia, a sostener el tabernáculo, a levantar el altar a hacer respetar su sacrificio. No, no traigo sin causa la espada; Dios me la ha ceñido, y me ha honrado con ella para que sea vengador de su causa. ¡O dignidad incomparable, preferible a todas las dignidades y honores de la tierra! Y a esta sola divisa todo Ysrael se pone bajo la verdad de Moyses. La cualidad de soldado de Dios le reviste de todos sus respetos; los viejos y los niños le respetan no solo obedecen sino (...) el ejército, está colgado de su vos: manda a Faraón, y le obedece; se resiste la ciudad y la castiga;





### **Folio 3 V.**

castiga

ordena salir al desierto, y efectúa la marcha; le oponen las potencias enemigas a su tránsito y las derrota; necesita de viveza para sus tropas y le vienen del cielo: la cualidad sola de soldado de Dios vivo le hace intrépido, valeroso, triunfante y los heteos [hititas] los amorreos y demás enemigos quedan escarmentados de la espada de un soldado de Dios. ¿Qué digo yo? Una sola mera curacioncilla que se levante contra este general es castigado del Cielo no solo con lepras asquerosas, sino con muertes imprevistas. Veis aquí Ilustrísimo Señor hasta dónde quiere Dios quiere que le honren los atletas de la milicia. Respice. Etc.

A caso no hemos visto renovarse en nuestros días estos preciosos ejemplos para gloria de Dios y para esplendor de la monarquía española. ¿Que no pueda yo Ilustrísimo Señor descubrir a vuestros ojos esa multitud inmensa de servicios con que los héroes españoles han llenado de gloria a la nación [tachado] que no pueda yo reunir aquí bajo un punto de vista ese cuadro majestuoso de heroísmo, de fidelidad, y de celo con que los soldados de España han enriquecido el trono más grande del mundo, dejando a la posteridad eterna monumentos de una lealtad prodigiosa, de un valor sin límites, de una constancia incomparable? [tachado] que ni pueda yo [...] reanimar esas preciosas cenizas para que ellas con una voz más enérgica y elocuente nos dijera aquí lo que [...]

jamás podrá verificar con todos los recursos de la oratoria. Mas a pesar de la sublimidad del Objeto es necesario decir una palabra para honor de España y para eterna confusión de sus enemigos. En efecto ¿Quiénes han engrandecido esta basta monarquía hasta ponerla en un estado treinta veces mayor que el Imperio Romano cuando estuvo más floreciente, dilatado y enriquecido en tiempo de Ulpio Trajano? quienes la han hecho tan grande, que excede a la quatro más célebres monarquías de Asirios, Caldeos, Griegos y Persas? quienes han agregado a la asienda de España tantos reynos dilatados, tantas naciones inmensas tantas innumerables provincias en uno y otro hemisferio? quienes han descubierto tantas islas en la Arabia feliz, en el Reino de Ormas, en la Yndia oriental, en el Chersonero, en el imperio de Malaca trayendo al conocimiento del verdadero Dios y a la obediencia de un rey cristiano gentes tan bárbaras, tan estúpidas, tan brutales, tan bestiales que engordaban a sus hijos para que les sirvieran de alimento? Quienes han atravesado mares tan borrascosos, penetrado montañas tan inaccesibles, transitado camino tan ásperos, tan difíciles, capaces de cansar la paciencia y heroyca y dejar [...] los más felices proyectos. ¿Quiénes han establecido tantas plazas, tantos puertos, tantas fortalezas, tantas ciudades, tantos presidios, no solo en las costas de África que baña el océano como con el cabo verde, del Príncipe, de Santo Thomas; no solo en los reynos de difala (¿), Mosambique, Iniloa (¿), Melinde (¿) y Bombara; no sólo en la entrada del Member (¿) prefo (¿), en Jacotora (¿), en el Golfo de Persia, en

las inmediaciones del Yndo, el Diez (¿) y el (...); sino también en la parte oriental del río Ganjes; en el Itsmo de Bengala, [tachado]; en Samatra (¿) o taprobema, sino en el archipiélago de las Molucas, en el Japón, hasta descubrir Las Philipinas, la nueva Guinea, las Yslas de Salomón, las grandes y espaciosas provincias de la Nueva España, Perú, Chile hasta el estrecho de Magallanes; las del Brasil; las islas de Santo Domingo, Cuba, San Juan, las de Canaria, de los azores, y otras innumerables, que facilitan la vuelta a todo el globo formando un círculo perfecto, sin que el astro del día despida sus rayos sobre tierras o mares que no sean del monarca de España? Asomas (¿) verdaderamente incomparables que no han podido realizar ni las mas soberbias armas de los romanos, ni las más poderosas escuadras de Alexandro, y que solo estaban reservadas para los cathólicos príncipes los fieles y leales españoles [...] tanto más preciosos para la [...] cuanto se ve brillar en ellos la religión de Jesucristo, el adelantamiento de la piedad, el establecimiento de la fe, y la obediencia al soberano. ¡Oh cuan preciosa es la memoria de estos héroes en el acatamiento del Señor! ¡O cuan ilustres son sus asensos (¿) en la presencia del Monarca! ¡Oh cuan respetables las conquistas en la memoria de los siglos! Respice etc.

Acciones tan gloriosas y brillantes, no podían estar a cubierto de los tiros de la maledicencia, de los rayos de la envidia y de la emulación. Era preciso que ese enemigo temible, y poderoso quisiese dar en tierra con este espectáculo de grandeza y al abrigo



## Folio 4 R.

abrigo

de la perfidia y del engaño pretendiese usurpar a la España la gloria y esplendor que con tantos sudores y fatigas le habían adquirido sus valientes hijos y vírgenes lo habéis visto Ilustrísimo Señor, y aquí en donde yo presiento con el peso imponderable de mi oración: ¡gran Dios! [...] que pueblo escogido, después de haber experimentado los socorros de vuestra protección, después de haberse enriquecido y amamantado en premio de su religión y de su piedad; permitieseis que llegase a ser presa de su insoportable miedo y remiso [...]. A las armas soldados españoles no temáis es la ora que resuena hasta en las extremidades de la península. Mejor es exclamar, mejor es morir con honor en el campo de batalla que sufrir los males de la más infausta dominación en vano el monstruo de la Francia pretende extender su vara de yerro hasta más acá de los Pirineos, en vano se esfuerza en trasladar sus soberbias [...] Desde el Elba hasta el Hebrón, y desde el Danubio hasta las columnas de Hércules: es necesario que el pérfido Trifón tome otras medidas [...] de ceñirse la corona y hacerse sol de toda la Palestina; es preciso que adopte las medidas de paz, de fraternidad y de concordia para que las huestes formidables puedan pisar con confianza el suelo de los fieles y leales israelitas; es preciso que envíen sus letras de amistad, que convoque a los ancianos del pueblo justo, que sorprenda la buena fe del príncipe junto del tierno y amable Jonatán que lo arrebate con sagacidad por los brazos de un pueblo que adora; que le haga protestas de confianza y de amor para descargar del terrible

golpe que ha de cubrir de luto de amargura y de dolor a la casa de Israel; *et exepit eum cum honore; et precepit exercitus suis ut obedirent eum, sicut sibi; (tachado) cot custem intrabit Tholemaidam, clameunt (¿) portas civitatis, et cum preenderyt Jonatam: Trifon autem misit exercitum, et equites in Galileam.* ¿No fue este Ilustrísimo Señor el funesto suceso con que el monstruo de Europa, pretendió manchar las glorias tan bien adquiridas de vuestra nación? Pero, ¡oh emperador ambicioso y cruel! bien pronto verás reducidos a polvo tus injustos designios, y tu efímera gloria convertida en oprobrio (sic) se (sic) eterno (tachado). Si: todavía hay en Israel fieles y valerosos soldados, que saben domar el orgullo de los hijos de Amos y de Oseas; todavía hay jóvenes robustos que sostengan los muros de Judá y que rehagan (¿) los despojos de Samaria: todavía hay capitanes intrépidos que con un golpe de espada saben reducir a cenizas a los Dioses de las naciones extranjeras y dejar pálidos y fríos a los más hábiles generales de la Asiria. Hablemos sin figura: prendiose en campaña la sangrienta lucha, y de repente se vieron aparecer en el campo aquellos hombres famosos de quienes dice Valerio Máximo que no saben vivir sino peleando por su Dios y por su rey: vieronse a la frente de los batallones aquellos Jefes sagaces de quienes dice Beleyo Paterculo que con una pequeña guerrilla rendían temibles columnas de romanos: vieronse intrépidos castellanos mejores que los que alaba Paulo Orosio cuando dice que toda su gloria consistía en pelear por su causa: vieronse robustos [...] mas valientes que aquellos que arrollaron al General Pompeyo y a sus Consulares y Pretores: vieronse en fin unos hombres dignos de eterna

memoria de quienes dice Manuel Filiberto duque de Sabolla que sus mejores hombres del mundo por su religión por su valor por su constancia, por su fidelidad a su Rey y Señor. ¡Oh carácter prodigioso digno ciertamente de gravarse en nuestro corazón! Respice etc.

Amor y lealtad al soberano, ved aquí Señores la sola divisa la guía el apoyo, la fortuna, la satisfacción, la gloria de estos ilustres atletas por cuyo obsequio, y no tienen trabajo, ni fatiga ni marcha, ni peligro, que no encontrasen con alegría santa, hasta a estas distantes regiones incendiadas con la funesta rebeldía del mal horrible y monstruosa rebelión, una facción enemiga de las leyes de la religión apoyada en dos erróneos principios de una filosofía desenfadada [...] el sagrado vínculo de la subordinación y de la dependencia a las legítimas autoridades; y con la más monstruosa ingratitude se levantan repentinamente contra los dominios de España y la dominación de todos los monarcas. Nuevos Jeroboanes dividen entre si las tribus, y se sientan sobre tronos [tachado] Que espectáculo de aflicción y de horror se presenta en el Nuevo Reino de Granada. El espíritu de discordia y de furor enciende la guerra y la disensión entre sus habitantes [...] Gran Dios quisiste manifestar vuestro enojo divino provocado por la infidelidad y el libertinaje; con una mano derramabas una copa de trigo mortal, y con la otra teníais levantada la espada de la guerra y de la venganza. ¿Nos castigaríais Señor por arruinarlos enteramente? No Señores su majestad se acordó de la presencia santa [...] los fieles españoles, y bajo las órdenes de un nuevo y valeroso Macabeo en pocas acciones serenan la borrasca, reducen a cenizas





## Folio 4 V.

cenizas

el ídolo del libertinaje, y [tachado] por todas partes revive el orden la justicia, y la paz. Yo sería interminable si quisiera recordaros tantas gloriosas virtudes, que servirían de ornamento eterno a la nación española, y de estímulo poderoso a los que han abrazado nuevamente la brillante carrera de las armas; la que desempeñada dignamente proporciona no solamente una humillación saludable y cristiana, sino también una glorificación y elevación que hace de los soldados cristianos unos héroes preciosos a los ojos de Dios, y respetables a los hombres. Y ved aquí Señores (Ilustrísimo Señor) el motivo poderoso que me obliga a creer que la muerte de los guerreros españoles ha sido fusión en el acompañamiento del Señor, y que sus cenizas descansan en paz esperando la recompensa de las virtudes militares en el día de la revelación; y por esto Nuestro y Católica Monarca que Dios guarde, nos pone hoy a la vista los ejemplos de unos héroes con proezas para estimularnos al agradecimiento de sus trabajos y para provocarnos a que ofrezcamos por la expiación de sus culpas el misterio augusto de nuestra redención. Acompañemos pues los piadosos designios de nuestro soberano, levantemos nuestras manos puras al todopoderoso hagámosle presentes la humillación de los soldados difuntos, y la grandeza de su alma con que desempeñaron las funciones de ministros suyos, en servicio de ambas majestades para que los méritos de Nuestro Señor Jesucristo les conceda el eterno descanso de la gloria. Amen.

14 de noviembre de 1816.



## Conclusión

En la transcripción literal modernizada del “*Sermón sobre la muerte de los fuertes soldados por la guerra, alocución patriótica, Pro-España*” se experimenta los obstáculos al momento del ejercicio de la transcripción de las letras del sermón. Cuando se habla de dificultades se piensa en el fenómeno de la escritura; por ejemplo, los cambios en los usos de las letras están en estrecha relación con el tipo de intercambio cultural y comercial que se daba entre regiones, y con las necesidades propias de cada lugar. Por lo tanto, debe comprenderse que la transcripción de documentación inédita requiere paciencia y pericia cada vez que se trata de escrituras góticas procesales o humanísticas cursivas.

Otra de las conclusiones relevantes al momento de la transcripción literal modernizada del Sermón Patriótico Pro-España es comprender que no es un trabajo de repertorio bibliográfico, sino de un análisis paleográfico y diplomático de las fuentes que lleve a través de una hermenéutica bíblica y patristica, a la descripción exe-gética de los agustinos de aquel período. No obstante, si se puede hablar de un repertorio paleográfico, desde la conquista del Nuevo Mundo y durante los siglos XV, XVI, XVII, XVIII, XIX y XX, se usaron simultáneamente cinco tipos de letras: gótica (escolástica o monacal), humanística (itálica), cortesana, procesal y procesal encadenada.

Entre las características sobresalientes del Sermón Patriótico Pro-España: la alabanza al patriotismo de los soldados españoles, la gloria de la nación española para persuadir a un auditorio pleno y suscitar en la audiencia reconocimiento y honra a la valentía de dichos soldados que murieron por la causa de su nación y en honor al soberano de España (Borja, 1998, transcripción). Es un

sermón predicado ante autoridades representativas de la Nueva Granada y ante autoridades muy importantes, porque se dice “excelentísimo Señor”, “ilustrísimo Señor,” (Cortés Alonso, V, 1968, p. 207), “Ministro y Majestad” (F 1R); este sermón patriótico es un panegírico porque resalta las virtudes de los soldados españoles.

Inicia el sermón con la muerte de dos soldados por la guerra y para ejemplificar este evento cita el segundo libro de Samuel “David para admirarse puso la vista en la excelencia del hombre, pero no atendió por entonces a las miserias del hombre mismo” (2S 2,27). El propósito del Sermón es presentar lo valeroso y caduco que es el ser humano. Con ocasión de la muerte de estos glorioso soldados españoles y con el ejemplo de la muerte de Saúl y Jonatán, el predicador introduce a los oyentes la reflexión sobre la dimensión fugaz de las glorias efímeras que puede alcanzar el ser humano y, a la vez, concluye “no hay valor, que resista al terrible golpe de la muerte y que por más que la robustez militar los represente con aire de inmortales, la codicia humana los reduce al imperio de la muerte” (F 1R). Replica el predicador, “el león es el Señor de todo el resto de las fieras...su rugido los espanta, su presencia los estremece, su valor, su fiereza, le hacen ser temido ... pero, dicho animal presenta dichos momentos críticos de fiebre [y muerte]” (F 1R).

El contenido del sermón de aquel tiempo generalmente llevaba la marca de un acontecimiento social, no solamente expresaba una intención religiosa, puesto que los sermones se predicaban ante una gran concurrencia de oyentes convocados por situaciones sociopolíticas, eventos culturales; en estas convocatorias aprovechaba el predicador identificado con su Iglesia para educar en la fe (Campo del Pozo, 1993). Algunos de los sermones

de las escuelas mendicantes son verdaderas disertaciones bíblicas, catequéticas y teológicas. Estos sermones vienen a ser como una fotografía de la sociedad neogranadina de la época, porque la predicación se acomodaba a las circunstancias socioculturales.

Además de la transcripción literal modernizada y del análisis del Sermón Patriótico Pro-España, como queda ilustrado en el trabajo paleográfico de dicho sermón, este proyecto ha impulsado la labor de la transcripción de sermón. Se trata de que el agustino de nuestra Provincia Nuestra Señora de Gracia se asocien a la cultura investigativa en la línea bíblica-histórico-patristica en la dinámica de la crítica y la historia de las fuentes. El proyecto Hermenéutica bíblica y patristica de los Sermones de los agustinos de la Nueva Granada, siglos XVIII-XIX ha pasado al campo investigativo, formando a los investigadores en los siguientes aspectos: en la paleografía de lectura y diplomática de diversas piezas archivísticas: siglos XVI-XIX; y, en el análisis de contenidos y formas literarias. Transcripciones sinópticas de las fuentes documentales.

## Referencias

- Borja Gómez, J. (1998). *Cartilla para procesar del Santo Oficio de la Inquisición de Cartagena (Transcripción)*. Biblioteca Nacional de Colombia, Sala de Libros Raros y Curiosos.
- Campo del Pozo, F. (1993). Fuentes para la historia de los agustinos en el Nuevo Reino de Granada. En F. Campo del Pozo, *Provincia Agustiniiana de Nuestra Señora de Gracia en Colombia* (págs. 243-260). Bogotá: Ediciones Angular.

Chinchilla, P. (2004). *De la Compositio Loci a la República de las Letras. Predicación jesuita en el siglo XVII novohispano*. México: Universidad Iberoamericana.

———. (2013). *El Sermón de Misión y su Tipología. Antología de sermones en español, náhuatl e italiano*. México: Universidad Iberoamericana.

Cortés Alonso, V. (1961). El archivo de san Agustín de Santa Fe de Bogotá (1554-1945). *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Tomo LXIX, 1.

———. (1968). *La escritura y lo escrito: paleografía y diplomática de España y América en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Instituto de Cooperación Ibroamericana.

Silva, N. (2001). *Manual de paleografía y diplomática hispanoamericana, siglos XVI, XVII y XVIII*.